



## Auf der anderen Seite

Didaktisierungsvorschlag des Goethe-Instituts Paris



## Inhaltsverzeichnis

Angaben zum Film	Seite 3
Synopsis	Seite 4
Hauptthemen und Lehrplanbezug	Seite 4
<b>Didaktisierung</b>	
Verlaufsplan	Seite 5
Hinweise für Lehrer und Lösungen	Seite 7
Arbeitsblätter für den Schüler	
A – Aktivitäten vor dem Sehen des Films	Seite 12
B – Beobachtungsaufgaben während des Kinobesuchs	Seite 14
C – Aktivitäten für die Arbeit mit der DVD	Seite 15
D – Aktivitäten nach dem Sehen des Films	Seite 21

## Angaben zum Film

### 1 – Allgemeine Informationen

<b>Länge:</b>	120 Minuten
<b>Alter:</b>	ab 16 Jahren (Frankreich: ab Seconde)
<b>Genre:</b>	Drama
<b>DVD:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- deutsche Fassung im Handel in erhältlich (Untertitel: Deutsch)</li><li>- französische Fassung im Handel erhältlich: „De l’autre côté“ (Deutsch mit französischen Untertiteln)</li></ul>

### 2 - Cast & Crew

**Idee, Drehbuch und Regie** FATIH AKIN



Quelle: Pandora, [DIE](#), © corazon international / Achim Kröpsch

**Produziert von** CORAZÓN INTERNATIONAL GMBH  
ANDREAS THIEL, KLAUS MAECK, FATIH AKIN

#### In den Hauptrollen

Nejat Aksu	BAKI DAVRAK
Yeter Oztürk	NURSEL KÖSE
Susanne Staub	HANNA SCHYGULLA
Ali Aksu	TUNÇEL KURTIZ
Ayten Oztürk	NURGÜL YEŞİLÇAY
Lotte Straub	PATRICIA ZIOŁKOWSKA

## Synopsis

Fatih Akins Ensemblefilm erzählt von einer Reihe von Menschen aus Deutschland und der Türkei, die sich nicht kennen, deren Lebenswege sich jedoch schicksalhaft kreuzen. Da wäre zum Beispiel Charlotte, Ende 20, die sich in die gleichaltrige Ayten Öztürk verliebt, eine politische Aktivistin, die sich illegal in Deutschland aufhält. Charlottes Mutter Susanne aber, eine vereinsamte Alt-68erin, hat andere Pläne für ihre Tochter. Dann wäre da noch Nejat Aksu. Er ist Anfang 40 und Deutschlands erster und einziger türkischstämmiger Germanistik-Professor. Eines Tages überredet dessen Vater Ali die Türkin Yeter, die sich in Deutschland prostituiert, um ihrer in Istanbul geglaubten Tochter Ayten das Studium zu finanzieren, bei ihm einzuziehen. Als Yeter plötzliche stirbt, macht sich Nejat auf den Weg in die Türkei, um Ayten zu suchen. Unterdessen wird Ayten aufgegriffen und in die Türkei zurück geschickt. So macht sich auch Charlotte auf die Suche. Die Komplexität der Erzählperspektiven und der Protagonisten, die auf der Suche nach sich selbst und nach einem Lebenssinn sind, macht die Faszination des Filmes aus. Dem Zuschauer wird bewusst, wie die Lebensgeschichte einerseits in der eigenen Herkunft verankert ist und andererseits durch die Begegnung mit einer anderen Person in Bewegung gerät.

## Hauptthemen

Identitätsfindung zwischen zwei Kulturen (Deutschland-Türkei), Kampf und politisches Engagement, Demokratie, Liebe, Geschlechterrollen, Generationenkonflikt, Migration/Remigration

## Lehrplanbezug Frankreich

(Aufgaben ab Sprachniveau B2)

**Classe de Première:** relation de pouvoirs: famille, figures de domination, père, mère, ...  
domination politique, opposition: résistances, révolte

**Classe de Terminale:** identités: construction de l'identité  
contacts des cultures: domaine culturel, intégration: société multiculturelle

## Verlaufsplan

In der folgenden Tabelle werden nur die DVD-Kapitel angegeben. Eine Liste der Sequenzen mit detaillierten Zeitangaben findet sich im „Sequenzenprotokoll“ auf der Webseite von CinéAllemand4.

DVD-Kapitel bzw. Zusatzmaterialien	Aufgabe	Thema	sprachliche Aktivitäten / Arbeitsformen	Arbeitsblatt
<b>A – Aufgaben vor dem Sehen des Films</b>				
Arbeit mit dem Filmplakat	A1	Filmplakat	Vermutungen über den Inhalt des Films anstellen	AB 1
Arbeit mit Information der Film-Homepage	A2	Vorschau auf die Handlung des Films	Vokabeln einsetzen, Vermutungen anstellen	AB 1
	A3	Die Hauptpersonen	Vermutungen über Beziehungen der Protagonisten im Film anstellen	AB 1
Arbeit mit Filmfotos	A4	Personen und Handlung antizipieren	weitere Vermutungen zu Protagonisten und Handlung des Films aufstellen	AB 2
<b>B - Beobachtungsaufgaben während des Kinobesuchs</b>				
	B1	Verdopplungen / Wiederholungen	ausgewählte Filmsequenzen vergleichen und analysieren	AB 3
	B2	Die Reise nach Istanbul	symbolische Bedeutung des Ortes für die Protagonisten interpretieren	AB 3
	B3	Begegnungen von Deutschen und Türken	Sequenzen analysieren	AB 3
	B4	„Rätselhafte“ Situationen und Bilder	Vermutungen über „Ellipsen“ im Film anstellen	AB3
<b>C – Aufgaben für die Arbeit mit der DVD</b> DVD-Kapitel				
1 – 3	C1	Türken in Deutschland	Gegensätze formulieren; Internet-Recherche und Präsentation	AB 4
4	C2	Yeters Tod	Zwischentitel und Sequenz analysieren	AB 4
5	C3	Nejats Reise in die Türkei	Gruppenarbeit: „jemanden suchen“, Präsentation in der Klasse	AB 4
6	C4	Erster Mai	Mindmap zum Thema 1. Mai erstellen	AB 5
7	C5	Aytens Flucht	Sprachübung: Verben – Substantive einander zuordnen	AB 5
7	C6	Ayten und Lotte	Sprachübung: Sätze im Konjunktiv bilden	AB 5
8	C7	Susanne streitet mit Lotte	Argumente erkennen (richtig/falsch-Zuordnung)	AB 5
8 + 9 Informationstext zum EU-Beitritt der Türkei	C8	Thema Türkei	Mindmap erstellen, Pro- und Contra-Debatte	AB 6

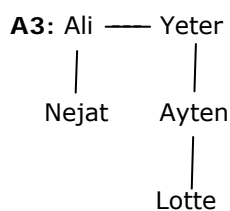
8 + 9	C9	Diskussion zwischen Susanne und Ayten	Gespräch analysieren, Sprachübung: Sätze im Konjunktiv formulieren	AB 6
9	C10	Solidarität für Ayten	Diskussion	AB 6
9	C11	Flüchtlinge und die Problematik des Asyls	Leseverstehen zur Vorentlastung der Sequenz	AB 7
9	C12	Lottes Abschied	argumentieren, Erweiterung: Rollenspiel	AB 7
10	C13	Lotte sucht Ayten	Sprachübung: Haupt- Nebensatzverbindungen; Stellungnahme verfassen	AB 8
11	C14	Lottes Tagebuch	Tagebucheintrag verfassen	AB 8
11	C15	Lottes Tod	Sequenz analysieren und mit Aufgabe C2 vergleichen	AB 8
12 - 14	C16	Beobachtungen zur Filmästhetik	Beobachtungen mündlich formulieren	AB 9
13 + 14	C17	Schuld und Reue	Sequenzen analysieren	AB 9
14 + 15	C18	Nejat fährt ans Schwarze Meer	Vermutungen zum Filmende (über Hintergrund und Fortsetzung)	AB 9
<b>D – Aufgaben nach dem Sehen des Films</b>				
	D1	Wer ist wer? Rekapitulation der Protagonisten	Ankreuzübung	AB 10
	D2	Wie fanden Sie den Film?	passende Adjektive wählen und mit Beispielen aus dem Film belegen	AB 10
	D3	Hypothesen und Antworten	Figurenkonstellation, Interpretation des Titels mit Aufgabe A4 vergleichen	AB 11
	D4	Der Tod	Ein Statement zum Film auf einzelne Szenen beziehen und kommentieren	AB 11
	D5	Heimat und Fremde	anhand eines Protagonisten das Leben auf der Schwelle zwischen zwei Kulturen nachvollziehen und kommentieren	AB 11

## Hinweise und Lösungen:

### A. Aufgaben vor dem Sehen des Films

**A1:** Das Filmplakat gibt kaum Hinweise auf Ort und Person und lässt somit Assoziationen weiten Raum. Einige Schüler kennen vielleicht den Namen Fatih Akin und schließen schon auf das Thema Türkei bzw. die Dualität deutsch-türkisch.

**A2:** Der Text der Webseite erzählt den Filmanfang und macht mit den Themen des Films vertraut. Themen: u.a. Vater-Sohn-Konflikt, politische Aktivität, Flucht, Beziehung zwischen einer deutscher und einer türkischen Frau, Konflikt mit der Polizei



nach dem bisherigen Wissen erscheint Ayten am ehesten als Hauptfigur

**A4:** 1 = Ayten und Lotte im Asylantenheim; 2 = Ali und Yeter in ihrer Wohnung; 3 = Nejat und Yeter im Bus (es fällt u.U. schwer, in Yeter von Bild 2 und 3 die gleiche Person zu erkennen); 4 = Ayten mit der Pistole; 5 = Lotte und Ayten auf dem Unigelände; 6 = Susanne beim Telefonieren im Hotel in Istanbul.

Die vom Text (A2) suggerierte Reihenfolge ist: 2, 3, 4, 5, 1, 6

Es können aber auch ganz andere Zusammenhänge ausgedacht werden.

Zusätzlich kann man noch von Bild 6 aus mögliche Geschichten „weitererzählen“ lassen.

### B - Beobachtungsaufgaben während des Kinobesuchs

Zum Kinobesuch werden die 4 Beobachtungsaufträge auf Gruppen verteilt. Sie können auch in die Arbeit im Unterricht mit der DVD integriert werden.

**B1:** Verdoppelungen/ Wiederholungen sind häufig:

Demonstration in Bremen und in Istanbul; Särge von Yeter und Lotte auf dem Flughafen; Nejat fährt nach Istanbul und später zu seinem Vater; Susanne und Ali kommen gleichzeitig in Istanbul an; Lotte und dann Susanne mieten ein Zimmer bei Nejat; Ayten steht in Deutschland und in der Türkei mit der Justiz in Konflikt; das Verhältnis von Susanne und Ayten in Deutschland und in Istanbul; ein gewisse Einsamkeit aller 6 Hauptpersonen, der Generationenkonflikt Nejat-Ali und Lotte-Susanne, ...

**B2:** Ali wurde abgeschoben, das zeigt seine gescheiterte Integration in Deutschland.

Nejats Rückkehr in die Heimat trotz gelungener Integration in Deutschland bedeutet den Bruch mit dem Vater.

Für Lotte ist die Türkei „feindliches“ Terrain, sie will dort ihre Nützlichkeit beweisen.

Mit Aytens Abschiebung ist ihre Flucht gescheitert.

Susanne sucht die Erinnerung an Lotte und an die eigene Vergangenheit.

**B3:** Es sollen keinesfalls nur Stichwörter und Namen zugeordnet, sondern die Beobachtungen auch ausführlich formuliert werden. Die Tabelle dient nur zur schnellen Orientierung.

	Freundschaft	Verständnis	Unverständnis	Sprachproblem	Aggression
Lotte+Ayten	x	x			
Susanne+Ayten			x	(x)	
Ayten+deutsche Justiz/Polizei			x	x	
Lotte+ Nejat		x			
Lotte + türk. Behörden			x	x	
Lotte+ Straßenkinder					x
Susanne+ Nejat		x			

**B4:** Yeter in der Tram: zwei Türken haben beobachtet, wie sie mit Ali türkisch spricht und kritisieren sie und ihren Beruf

Lotte auf dem Dach: auf dem Zettel stand „ask the neighbor“

Nejat: hält seinen Vater für einen Mörder und will nichts mehr mit ihm zu tun haben

Ende: offen

Andere „rätselhafte“ Stellen können notiert und nach dem Sehen gemeinsam geklärt werden.

### C – Aufgaben für die Arbeit mit der DVD

**Hinweis:** Der ganze Film dauert über 2 Stunden; wenn die Zeit knapp ist, kann der erste Teil als Vorgeschichte weggelassen und nur kurz erzählt werden. Der Text von A2 dient dazu als Grundlage.

**C1:** Bei dieser sprachlichen Vorübung wird besonderer Wert auf die jeweils korrekte Syntax gelegt. Die Schüler üben damit Handlungszusammenhänge darzustellen.

Die Zusatzaufgabe erweitert das Thema über die Filmfiguren hinaus. Auf jeden Fall die Biografie des Regisseurs, Fatih Akin, recherchieren lassen.

Cem Özdemir (Politiker), Feridun Zaimoglu und Emine Sevgi Özdamar (auf deutsch schreibende türkischstämmige Schriftsteller) gelten als Beispiele für gelungene Integration; Informationen über „Gastarbeiter“ und „Türken in Deutschland“ bringen eher auch die problematische Seite zur Sprache.

**C2:** Bei einem Streit schlägt Ali Yeter ins Gesicht. Dabei fällt sie unglücklich und ist auf der Stelle tot. Dann wird Ali ins Gefängnis gebracht. / Yeters Sarg wird in Istanbul aus dem Flugzeug ausgeladen.

**C3:** Diese kreative Aufgabe führt über den Film hinaus und schärft das Bewußtsein für die Schwierigkeit jemanden zu finden, von dem man nicht viel weiß. Sie erleichtert das Verstehen von Nejats Vorgehen.

**C4:** Mindmap - mögliche Assoziationen: Demonstration und Flugblätter, Transparente, Plakate; Widerstand, Sabotage, Streik, (legale) Opposition, Straßenkampf; gewaltfrei, ~tätig, ~bereit; kämpfen für/gegen, schreien, demonstrieren für/gegen



**C5:** Die Sprachübung kann für weniger starke Gruppen als Lückentext vorgegeben werden. Dazu aus der Lösung die entsprechenden Wörter entfernen. Lösungsvorschläge:

Ayten nimmt an einer Demonstration teil; sie wird von der Polizei verfolgt; mit einem falschen Pass reist sie nach Deutschland / illegal in die Bundesrepublik ein; eine unbekannte Studentin bietet ihr Hilfe an / Lotte bietet der ausländischen Studentin Hilfe an; sie versteckt sich bei Lotte/vor der Polizei; sie stellt einen Asylantrag ...

**C6:** Hier geht es um die Versprachlichung der gesehenen Bilder und des englisch gesprochenen Dialogs auf Deutsch.

**C7:** Susanne benutzt nur die Argumente 1, 4 und 6.

**C8:** Starke Gruppen können die subjektiven Elemente mit einer Internet-Recherche erweitern. Für schwache Gruppen kann man eventuell eine Liste mit Stichwörtern vorgeben.

Je nach Kenntnisstand der Gruppe kann auch (in Teilen) mit einem Informationstext gearbeitet werden. Dabei sollen die Informationen mit den eigenen sprachlichen Mitteln nachformuliert werden. Die abschließende Debatte kann evtl. auf Französisch geführt werden; es geht hier weniger um die Sprache als um ein besseres Verständnis der Problematik.

#### **Informationstext zum EU-Beitritt der Türkei**

##### **Sicherheit – pro:**

Die politische Rolle der EU gegenüber der islamischen Welt würde gestärkt. Außerdem führt die Aussicht auf eine EU-Mitgliedschaft in der Türkei zu weiteren Reformen. Wenn sie nicht aufgenommen wird, wird sie sich vielleicht stärker an den islamischen Nachbarn orientieren. Das könnte die ganze Region destabilisieren.

##### **Sicherheit – kontra:**

Die EU bekommt mit der Türkei als Außengrenze vor allem Krisenregionen als neue Nachbarn. Interventionen außerhalb der EU würden notwendig.

##### **Menschenrechte – pro:**

Die Aussicht auf den EU-Beitritt ermutigt die Türkei für weitere Reformen. Eine Ablehnung könnte dazu führen, dass das Land hinter das Erreichte zurückfällt.

##### **Menschenrechte - kontra:**

Trotz gewisser Fortschritte hat die Türkei immer noch nicht genug getan, um die Menschenrechte auch im Alltag durchzusetzen. Die Religionsfreiheit für Nicht-Muslime ist eingeschränkt, auch bei der Meinungsfreiheit gibt es Defizite. Frauen genießen keine Gleichberechtigung.

##### **Kosten – pro:**

Die nötige Finanzhilfe, um die Türkei auf den Stand der anderen EU-Staaten zu bringen, würde durch Vorteile für die Exportwirtschaft der EU-Mitglieder kompensiert.

##### **Kosten – kontra:**

Die Türkei hat in zehn Jahren 80 Millionen Einwohner und damit mindestens so viele wie Deutschland. Dagegen ist das Land so arm, dass jedes Jahr ca. 20 Milliarden Euro in die Türkei fließen müssten. Einen Vorteil für EU-Länder durch mehr Export gibt es nicht, weil die Türkei schon durch eine Zollunion integriert ist.

##### **Integration - pro:**

In der Türkei leben derzeit 71 Millionen Menschen; die Geburtenrate sinkt. Zuwanderung kann mit sehr langen Übergangsfristen sozial verträglich geregelt werden. Eine Angst vor islamischer Überfremdung ist deshalb unbegründet. Zudem wäre das Stimmengewicht der Türkei im Ministerrat der EU nicht größer als das von Deutschland. Ohne Koalitionen oder gar gegen den Willen der anderen kann die Türkei im Chor der dann 28 Mitgliedstaaten nichts bewirken. Die Aufnahme eines Landes mit überwiegend moslemischer Bevölkerung würde beweisen, dass die EU kein christlicher Klub ist. Zudem ist die Türkei ein laizistischer Staat.

**Integration - kontra:**

Die türkische Bevölkerung wächst - Hunderttausende könnten in anderen EU-Ländern nach Arbeit suchen. Dies könnte bei gleichzeitigem Geburtenrückgang in den westeuropäischen Staaten zu einer "Islamisierung" Europas führen. Durch das Stimmengewicht der Türkei in den EU-Institutionen könnten sich die politischen Linien der ganzen Union verschieben.

*Quelle: Tagesschau*

**C9:** Da beide Protagonistinnen Basic English sprechen, sollte die Rekonstruktion auch für schwache Gruppen kein Problem sein. Ayten spricht von Freiheit, Menschenrechten, Bildung; Susanne sagt mehrmals, dass mit dem EU-Beitritt vieles besser werden wird. Man merkt aber, dass beide aneinander vorbeireden. Mit dieser Sprachübung wird nicht nur Grammatik geübt, sondern auch die Situation während des englisch gesprochenen Dialogs auf deutsch nachvollzogen.

**C11:** Obwohl der Infotext in relativ schwierigem juristischem Deutsch geschrieben ist (Originalquellen), entlastet er als Leseverstehen die Urteilsszene und bietet die notwendige Hintergrundinformation zu Aytens Asylantrag.

**C12:** In der Aufgabe setzen sich die Schüler mit den Positionen beider Personen auseinander. Dadurch wird das Verständnis für Susanne gefördert, die zunächst möglicherweise negativ wahrgenommen wird.

**C13:** Hier geht es um eine Zusammenfassung der Handlung verbunden mit einer Grammatikübung. Die Zusatzaufgabe veranlasst dazu, sich mit der Frage nach dem Sinn des Lebens auseinanderzusetzen, ohne allzu philosophisch und theoretisch zu argumentieren.

**C14:** Hier geht es darum, sich mit Lotte zu identifizieren. Diese Aufgabe hilft, Lotte besser zu verstehen. Hinweis: im Film wird später Susanne Lottes Tagebuch lesen (DVD Kapitel 13).

**C15:** Mit dieser Aufgabe soll die Handlung vom Abholen der Pistole über den Diebstahl bis zum fatalen Schuss noch einmal nacherzählt werden. Beiden Todesfällen gemeinsam ist, dass sie ungewollt, also ein Unfall sind; deutlich wird die Parallele durch die Bilder der beiden Särge beim Verladen ins Flugzeug.

**C16: Hinweis:** Diese Aufgabe ist eher für starke Gruppen geeignet.

Susannes Trauer: das Hotelzimmer – dunkle Tapete, schwere Gardinen; aus der Vogelperspektive erscheint Susanne auf dem Bett klein und hilflos; sie nimmt die heruntergekommenen Häuser wahr.

Istanbul: lebendiges Gewimmel auf dem Platz bei Lottes Ankunft; das etwas heruntergekommene Viertel, wo Nejat wohnt; das dreckige, unbebaute Grundstück, wo Lotte erschossen wird; der weite Ausblick über den Fluss, als Ayten aus dem Gefängnis kommt – in allen diesen Szenen findet man die Stimmung der betroffenen Personen gespiegelt.

**C17:** Aus dem Gesehenen können die Schüler Aytens Erschrecken und Schuldgefühle nachvollziehen. Die Beamten glauben, dass ein Zusammenhang zwischen Lottes Besuch im Gefängnis und ihrem Tod besteht.

Zusatzaufgabe: Es soll klar werden, dass Ayten nicht ihre politische Haltung verleugnet (wie ihre Mitgefängene meint), sondern die Konsequenz daraus, den Tod von Lotte.

**C18:** Die Fahrt ist eine Konsequenz aus dem, was Nejat im Gespräch mit Susanne über seinen Vater verstanden hat. Das Gespräch lässt ihn seinen Vater wieder positiv sehen. Dabei sollte auch diskutiert werden, ob Nejats Bruch mit dem Vater – seine Abreise aus Deutschland – und die Tatsache, dass Ali seinen Sohn in Istanbul nicht besucht, nachvollziehbar sind oder nicht. Das offene Ende lässt Raum für Vermutungen.

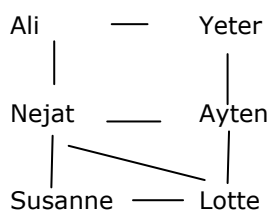
## D – Aufgaben nach dem Sehen des Films

**D1:** Wer ist wer? Rekapitulation der Protagonisten: Lösung

	Ali	Ayten	Lotte	Neyat	Susanne	Yeter
beschützt Ayten			x			
ein Professor				x		
arbeitet als Prostituierte						x
flieht nach Deutschland		x				
hat einen Buchladen				x		
hat mit seinem Vater gebrochen				x		
kümmert sich jetzt um Ayten			x		x	
ist eine Menschenrechtsaktivistin		x				
reist in die Türkei auf den Spuren von Lotte					x	
schmuggelt eine Waffe			x			
sitzt in der Türkei im Gefängnis		x				
wartet auf seinen Vater				x		
wird geschlagen						x
wird aus Deutschland wegen Mordes ausgewiesen	x					

**D2:** Die unterschiedlichen Eindrücke Meinungen können in der Klasse diskutiert werden.

**D3:** So sieht die komplette Figurenkonstellation aus:



Wahrscheinlich wird Nejat als Hauptfigur genannt, weil er mit den meisten Personen eine Verbindung hat, evtl. auch Nejat und Ayten gleichermaßen.

Antworten zur Bedeutung des Titels sammeln und zur Diskussion stellen, mit A1 vergleichen.

**D4 und D5:** Diese beiden Aufgaben sind inhaltlich und sprachlich sehr anspruchsvoll und werden wohl nur bei sprachlich sehr guten Gruppen vollständig auf deutsch durchgeführt werden können.

## A – Aufgaben vor dem Sehen des Films

### Arbeitsblatt 1

#### A1 Filmplakat

Betrachten Sie das Filmplakat.

- Wovon handelt vielleicht ein Film mit diesem Titel?
- Was könnte der Mann am Strand tun, was könnte er suchen? Wohin blickt er?
- Welche Geschichte könnte im Film erzählt werden? Stellen Sie Hypothesen auf.



Der englische Titel des Films lautet „The Edge of Heaven“

- Bestätigt dieser Titel Ihre ersten Hypothesen zum Inhalt des Films?
- Welche weiteren thematischen Aspekte vermuten Sie bei einem Film mit diesem Titel?

#### A2 Vorschau auf die Handlung des Films

- Setzen Sie zunächst die Verben aus der Liste in der passenden Form an die richtige Stelle im Text:  
*einziehen - erfahren - flüchten - reisen - untertauchen\* - zurückschicken - überreden*

Als der Witwer Ali die Prostituierte Yeter \_\_\_\_\_, bei ihm \_\_\_\_\_, ist sein Sohn Nejat irritiert. Nejat taut erst auf\*, als er \_\_\_\_\_, dass sie ihrer Tochter Ayten regelmäßig Geld für ihr Studium schickt. Nach Yeters plötzlichem Tod \_\_\_\_\_ Nejat in die Türkei, um Ayten zu suchen. Die politische Aktivistin Ayten ist jedoch vor der türkischen Polizei nach Deutschland \_\_\_\_\_ und bei einer jungen Frau, Lotte, \_\_\_\_\_. Als sie von der Polizei aufgegriffen\* und in die Türkei \_\_\_\_\_ wird, macht sich Lotte auf die Suche nach der Freundin.

(Einführungstext zum Film, aus: [www.auf-der-anderen-seite.de](http://www.auf-der-anderen-seite.de))

Vokabelhilfen:     *auftauen = warm werden, hier: freundlich sein*  
                           *untertauchen = sich verstecken*  
                           *aufgreifen = fassen, festnehmen*

- Welche Themen darf man nach dieser Kurzbeschreibung in im Film erwarten?

**Arbeitsblatt 2**
**A3 Die Hauptpersonen**

- Versuchen Sie nach der Lektüre des Textes von A2 die Beziehungen der 5 genannten Personen zueinander aufzuzeichnen. Gibt es eine Hauptfigur? Wenn ja, wer ist es und warum?

**A4 Betrachten Sie jetzt folgende Fotos:**


- Beschreiben Sie die Bilder genau: Wer ist zu sehen? Wo sind die Personen? Was machen sie? Was fällt Ihnen noch auf?
- Susanne, die Frau auf dem letzten Bild, kommt nicht im Text (A2) vor. Wer könnte sie sein?
- Versuchen Sie dann die Bilder in eine Reihenfolge zu bringen, die zur oben beschriebenen Handlung im Text oben passt.

## B - Beobachtungsaufgaben während des Kinobesuchs

### B1 Verdoppelungen / Wiederholungen

- Bestimmte Bilder, Szenen, Vorgänge kommen im Film zwei- oder mehrmals vor.  
Erstellen Sie eine Liste und überlegen Sie nach dem Kinobesuch: Was ist in diesen Szenen gleich?  
Was ist anders?

### B2 Die Reise nach Istanbul

- Wie verläuft die Reise der einzelnen Protagonisten (Ali, Nejat, Lotte, Ayten, Susanne) nach Istanbul?  
Was bedeutet diese Reise für jede dieser Personen?

### B3 Begegnungen von Deutschen und Türken

- Erstellen Sie eine Liste der Szenen, in denen die deutsche und türkische Protagonisten sich begegnen und etwas miteinander zu tun haben. Ergänzen Sie nach dem Kinobesuch, wie die Begegnungen verlaufen. Sie können sich dabei an den Stichwörtern *Aggression*, *Freundschaft*, *Sprachproblem*, *Verständnis*, *Unverständnis* orientieren.

### B4 „Rätselhafte Stellen“ - Welche Situationen und Bilder sind nicht gleich verständlich?

- Welche Situationen und Bilder im Film sind zunächst rätselhaft oder unverständlich?  
Werden sie im Verlauf der Handlung aufgeklärt? Wenn nicht, warum nicht?

Beispiele:

- Was passiert Yeter in der Tram?
- Wie kommt Lotte aufs Dach?
- Warum kehrt Nejat nicht nach Deutschland zurück?
- Findet er Ali am Ende?
- ...

## C - Aufgaben für die Arbeit mit der DVD

### Teil 1 des Films: Ali – Yeter – Nejat

#### C1 Türken in Deutschland (DVD Kapitel 1 - 4)

- Drücken Sie Gegensätze aus : *einerseits – andererseits, zwar – aber, trotzdem, obwohl*  
*Beispiel: Nejat ist Türke. Trotzdem ist er Professor für deutsche Literatur*

Nejat	Türke	Professor für deutsche Literatur
Nejat	er spricht perfekt deutsch	man sieht ihn nicht mit deutschen Freunden
Ali	er arbeitet nicht mehr	er geht nicht zurück in die Türkei
Yeter	vermisst ihre Tochter	lebt nicht mit ihr zusammen
Yeter	findet Alis Angebot bequem	zögert, das Angebot anzunehmen

- **Zusatzaufgabe:** Recherchieren Sie in kleinen Gruppen zu den Stichwörtern „Gastarbeiter“, „Türken in Deutschland“, „Deuschtürken“ » und die Biografien von: *Fatih Akin, Cem Özdemir, Feridun Zaimoglu, Emine Sevgi Özdamar*. Berichten Sie dann in der Klasse.

#### C2 Yeters Tod (DVD Kapitel 4)

- Haben Sie die Überschrift dieses Teils („Yeters Tod“) beachtet? Wird durch diese Information die Spannung beim Sehen des Films größer oder kleiner?
- Was geschieht unmittelbar vor Yeters Tod? Wie wird der Tod gefilmt? Was wird unmittelbar danach gezeigt?

#### C3 Nejats Reise in die Türkei (DVD Kapitel 5)

- Nejat reist in die Türkei, um Yeters Tochter Ayten zu finden und ihr mit dem Studium zu helfen.  
Aufgabe: „Jemanden suchen“ (Arbeiten Sie in Kleingruppen)
  1. Einigen Sie sich auf die Person, die gesucht wird (z.B. eine frühere Freundin aus dem Collège, ein Bekannter aus dem letzten Sommerurlaub ...) und schreiben Sie auf einen Zettel, wann und wo Sie die Person zuletzt gesehen haben. Geben Sie dann Ihren Zettel an eine andere Kleingruppe weiter.
  2. Lesen Sie den „Suchzettel“, den Sie von einer anderen Kleingruppe erhalten haben und suchen Sie gemeinsam eine Strategie, wie man die gesuchte Person finden kann. Bereiten Sie z. B. ein Plakat, eine Suchanzeige, Telefondialoge vor und präsentieren Sie sie dann in der Klasse.

**Arbeitsblatt 5**
**Teil 2 des Films: Ayten – Lotte - Susanne**
**C4 Erster Mai** (DVD Kapitel 6)

- Der 1. Mai ist in vielen Ländern ein Feiertag. Was wird am 1. Mai gefeiert?
- Im Film wird eine Demonstration von Oppositionellen in der Türkei gezeigt. Zeigt der Film die Türkei als ein demokratisches Land?  
Stellen Sie mit der ganzen Klasse eine Mindmap zum Thema Protest her.

**C5 Aytens Flucht** (DVD Kapitel 7)

- Sprachübung: Ordnen Sie Verben und Substantive einander zu. Bilden Sie dann Beispielsätze.  
*Beispiel: Ayten gehört zu einer verbotenen Partei.*

Verben: *sich vor jemandem verstecken, von jemandem verfolgt werden, jemandem Hilfe anbieten, an etwas teilnehmen, illegal einreisen, einer Gruppe angehören, ...*

Substantive: *-e Demonstration, -e Polizei, -e Partei, -r Pass, -r falsche Name, -e Studentin, -e Türkei, -e Bundesrepublik Deutschland, -r Asylantrag, ...*

**C6 Ayten und Lotte**

- Lotte ist sehr großzügig zu Ayten.  
Was hätten Sie persönlich in einer ähnlichen Situation auch? Was hätten Sie nicht getan?  
Begründen Sie jeweils Ihre Wahl. (Bilden Sie aus den Infinitiven Sätze im Konjunktiv und geben Sie einen Grund an):  
*z.B. Die Fremde einladen > Ich hätte die Fremde auch eingeladen, weil sie kein Geld hat.  
ein bisschen Geld geben - englisch sprechen - viele Fragen stellen - nach Hause mitnehmen - zu Hause übernachten lassen - Kleidungsstücke leihen - helfen, die Mutter zu suchen*

**C7 Susanne streitet mit Lotte** (DVD Kapitel 8)

- Warum will Susanne nicht, dass Ayten bei ihr im Haus wohnt?  
Welche dieser Sätze sind Susannes Argumente? Markieren Sie bei jeder Aussage 'ja' oder 'nein'.

<i>Dieses Argument benutzt Susanne</i>	<i>ja</i>	<i>nein</i>
1. Du kennst sie doch gar nicht.		
2. Sie ist sicher kriminell.		
3. Ich hasse Ausländer.		
4. Sie soll um Asyl bitten.		
5. Sie wird uns bestimmt etwas stehlen.		
6. Es ist verboten, Illegale zu verstecken.		



## Arbeitsblatt 6

### C8 Thema Türkei

- **Was wissen Sie über die Türkei?**

Erstellen Sie in der Klasse eine Mindmap mit möglichst vielen Assoziationen zur *Türkei*.

- Schreiben Sie dann in kleinen Gruppen einen Informationstext über die Türkei aus Ihrer Sicht, vergleichen Sie danach mit den Texten der anderen Gruppen.
- Was wissen Sie über den geplanten Beitritt der Türkei zur Europäischen Union? Sammeln Sie Argumente für und Argumente gegen den EU-Beitritt der Türkei. Führen Sie bei Interesse eine Pro- und Contra-Debatte zum Thema.
- Was erfahren wir aus dem Film über die Probleme der Türkei?

### C9 Diskussion zwischen Susanne und Ayten (DVD Kapitel 8 + 9)

- In der Diskussion zwischen Susanne und Ayten geht es auch um den EU-Beitritt der Türkei. Wie verläuft das Gespräch? Welche Meinung vertreten die beiden?
- Sprachübung: Was hätte Susanne oder Ayten (nicht) tun oder sagen sollen?

Bilden Sie Sätze (im Konjunktiv) nach folgendem Muster:

*Ayten hätte lieber kein Schimpfwort benutzen sollen.*

Sie können die folgenden Verben benutzen: *kritisieren – wiederholen – erklären – davonrennen – ruhig bleiben – rauchen – Fragen stellen*

### C10 Solidarität für Ayten? (DVD Kapitel 9)

- Für welche Ziele kämpft Ayten? Was kritisiert sie in der Türkei?
- Stellen Sie sich vor, Sie sind Freunde von Lotte und überlegen, ob man Ayten unterstützen soll und wie man ihr helfen könnte. Erarbeiten Sie ihre Vorschläge in Kleingruppen. Diskutieren Sie anschließend im Plenum, welche Einfälle am meisten Aussicht auf Erfolg haben.

**Arbeitsblatt 7****C11 Flüchtlinge und die Problematik des Asyls (DVD Kapitel 9)**

- Lesen Sie zuerst den Informationstext und beantworten Sie dann die Fragen.

*Artikel 1 der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28. 7. 1951 definiert einen Flüchtling als Person, die sich außerhalb des Landes befindet, dessen Pass sie besitzt oder in dem sie normalerweise lebt, und die wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung mit Repressalien rechnen muss und wegen dieser Furcht vor Verfolgung nicht dorthin zurückkehren kann. (Quelle: UNHCR)*

*Das Asylrecht für politisch Verfolgte ist in Deutschland ein Grundrecht (Artikel 16a im Grundgesetz).*

*Aber wer aus einem Land der Europäischen Union oder aus einem "sicheren Drittstaat" ( einem "sicheren" Land außerhalb der EU) einreist, hat kein Recht auf Asyl.*

*Die pauschale Erklärung, dass ein Staat „sicher“ ist, basiert oft auf formalen Kriterien, wie etwa der Ratifizierung internationaler Konventionen. ( Quelle: UNHCR).*

*Die Türkei gilt nach deutschem Recht als "sicherer Herkunftsstaat".*

*Der Asylantrag eines Ausländers aus einem sicheren Herkunftsstaat wird abgelehnt, außer wenn der Ausländer beweisen kann, dass er persönlich in seinem Land trotzdem in Gefahr ist.*

- Können alle ausländischen Flüchtlinge in Deutschland Asyl bekommen?
- Ist Ayten ein Flüchtling nach der Definition der Genfer Konvention?
- Hat Ayten ein Recht auf Asyl, weil sie gegen die Regierung der Türkei protestiert hat?
- Stellt sie trotzdem einen Asylantrag?
- Kommt sie ins Gefängnis?
- Muss sie am Ende Deutschland verlassen?

**C12 Lottes Abschied (DVD Kapitel 9)**

- Susanne ist dagegen, dass ihre Tochter Lotte nach Istanbul fährt. Stimmen Sie mit eher mit Susanne überein oder halten Sie eher die Entscheidung von Lotte für richtig? Begründen Sie Ihre Meinung.
- Erweiterung (Rollenspiel): Stellen Sie sich vor, Sie wollen allein oder mit einem Freund/einer Freundin ins Ausland fahren, aber Ihre Eltern sind dagegen. Überlegen Sie zu zweit, mit welchen Argumenten Sie die Eltern überzeugen könnten. Stellen Sie sich auch vor, welche Argumente die Eltern wohl vorbringen werden und was Sie darauf antworten können. Spielen Sie die Szene in der Klasse vor.

## Arbeitsblatt 8

### Lotte in Istanbul (DVD Kapitel 10 + 11)

#### C13 Lotte sucht Ayten

- Sprachübung: Verbinden Sie immer zwei Sätze. Benutzen Sie dazu die Konnektoren (Konjunktionen) *weil, obwohl, damit, bis, um...zu... »*  
*Beispiel: Lotte fährt in die Türkei, obwohl ihre Mutter dagegen ist.*  
Lotte geht zur Polizei. Sie kann kein Türkisch.  
Lotte darf Ayten nicht besuchen. Sie sind nicht miteinander verwandt.  
Sie will in Istanbul bleiben. Sie hat kein Geld.  
Sie liest Bücher. Sie informiert sich über die türkische Justiz.  
Sie sucht ein Zimmer. Sie muss lange bleiben.  
Sie schreibt einen Zettel. Sie sucht ein billiges Zimmer.  
Sie will Ayten unbedingt helfen. Ihr Leben bekommt einen Sinn.  
Sie wartet. Sie bekommt die Besuchserlaubnis.  
Sie ruft ihre Mutter an. Die schickt ihr Geld.
- Zusatzaufgabe: Lotte telefoniert mit ihrer Mutter. Sie sagt: „Zum ersten Mal hat das, was ich tue, einen Sinn.“ Schreiben Sie einen kurzen Text (etwa 100 Wörter) zum Thema:  
Ist es sinnvoller zu studieren oder einem Menschen zu helfen?

#### C14 Lottes Tagebuch

- Stellen Sie sich vor, was Lotte notiert haben könnte, ...
  - a) ... nachdem sie bei Nejat eingezogen ist
  - b) ... nach dem Besuch im GefängnisDenken Sie an Beobachtungen, Eindrücke, Stimmung, Gefühle. Verfassen Sie einen Tagebucheintrag (ca. 60 Wörter).

#### C15 Lottes Tod (DVD Kapitel 11)

- Auch Lottes Tod wird durch einen Zwischentitel angekündigt.  
Vergleichen Sie Lottes Tod mit dem von Yeter. Was geschieht unmittelbar vorher? Wie wird der Tod gefilmt? Was wird unmittelbar danach gezeigt? Gibt es Gemeinsamkeiten?

**Arbeitsblatt 9****Teil 3 des Films: Trauer und Versöhnung** (DVD Kapitel 12 - 15)**C16 Beobachtungen zur Filmästhetik** (DVD Kapitel 12 - 14)

- Wie spiegelt sich Susannes Trauer in der Umgebung?
- Wie wird Istanbul im Film gezeigt?

**C17 Schuld und Reue** (DVD Kapitel 13 + 14)

- Wie reagiert Ayten auf die Nachricht von Lottes Tod?
- Warum glauben die Beamten, dass Ayten etwas über die Ursache von Lottes Tod weiß?
- **Zusatzaufgabe:** Im Gefängnis ist zweimal die Rede von Reue.
  - Was soll Ayten bereuen?
  - Bereut sie am Ende?
  - Was bereut sie? Warum?

**C18 Nejat Fahrt ans Schwarze Meer** (DVD Kapitel 14 + 15)

- Nejat fährt ans Schwarze Meer, um seinen Vater wiederzusehen.
  - Was will er ihm wohl sagen?
  - Was hat Nejat Ihrer Meinung nach falsch gemacht? Und Ali?
  - Hat der Film ein glückliches Ende oder nicht? Begründen Sie Ihre Meinung.
  - Wie könnte die Geschichte weitergehen?

## D – Aufgaben nach dem Sehen des Films

### D1 – Wer ist wer? Rekapitulation der Protagonisten

	Ali	Ayten	Lotte	Neyat	Susanne	Yeter
beschützt Ayten						
ein Professor						
arbeitet als Prostituierte						
flieht nach Deutschland						
hat einen Buchladen						
hat mit seinem Vater gebrochen						
kümmert sich jetzt um Ayten						
ist eine Menschenrechtsaktivistin						
reist in die Türkei auf den Spuren von Lotte						
schmuggelt eine Waffe						
sitzt in der Türkei im Gefängnis						
wartet auf seinen Vater						
wird geschlagen						
wird aus Deutschland wegen Mordes ausgewiesen						

Quelle: Goethe-Institut Brüssel

### D2 Wie fanden Sie den Film?

- Kreuzen Sie die Adjektive an, die Ihrer Meinung am besten entsprechen und rechtfertigen Sie Ihre Antwort mit Szenenbeispielen aus dem Film.

<i>Ich fand den Film...</i>		<i>Das wird in dieser Szene besonders deutlich:</i>
spannend		
traurig		
realistisch		
deprimierend		
hoffnungsvoll		
informativ		
langweilig		
poetisch		
übertrieben		
.....		

## Arbeitsblatt 11

### D3 Hypothesen und Antworten

- Betrachten Sie das Schema, das Sie in A3 gezeichnet haben, noch einmal.
  - Wenn Sie vorher keine Hauptfigur gesehen haben, was meinen Sie jetzt?
  - Wenn Sie eine Hauptfigur gefunden hatten, ist es jetzt noch dieselbe?
- Denken Sie noch einmal über den Titel nach.
  - Was bedeutet Ihrer Meinung nach: „Auf der anderen Seite“?

### D4 Der Tod

Der Schauspieler Baki Davrak, der im Film Nejat spielt, kommentierte in einem Interview den Film folgendermaßen: „Der Tod beendet etwas und öffnet ein neues Kapitel.“

- Welche Szenen im Film können diese Aussage inhaltlich unterstreichen?
- Beziehen Sie dieses Zitat auch auf die Erzählstruktur.

### D5 Heimat und Fremde

- Nejat, Ali und Ayten leben auf der Schwelle zwischen der deutschen und der türkischen Kultur. Wählen Sie einen Protagonisten / eine Protagonisten aus und beschreiben Sie, was für ihn/sie die Reise in die Heimat Türkei bedeutet.
- Was bedeutet hingegen die Reise in die Fremde für die deutschen Figuren Susanne oder Lotte?
- Diskutieren Sie in der Gruppe, was es heißt „in beiden Kulturen leben“ oder „zwischen den Kulturen leben“. Welcher Aspekt trifft auf welche Protagonisten zu?